Организация Объединенных Наций A/AC.198/2002/L.2

Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
30 April 2002
Russian
Original: English

Комитет по информации
Двадцать четвертая сессия
22 апреля — 2 мая 2002 года
Пункт 9 повестки дня
Рассмотрение и утверждение доклада Комитета Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии

Проект доклада

Глава III
Общие прения

1. В ходе общих прений с заявлениями выступили представители следующих государств — членов Комитета по информации: Азербайджана, Алжира, Бангладеш, Беларуси, Бенина, Венесуэлы (от имени Группы 77), Гайаны, Ганы, Египта, Индии, Индонезии, Иордании, Исламской Республики Иран, Испании (от имени Европейского союза), Йемена, Казахстана, Китая, Корейской Народно-Демократической Республики, Коста-Рики (от имени Группы Рио), Кубы, Марокко, Мексики, Монако, Непала, Нигерии, Объединенной Республики Танзании, Пакистана, Республики Корея, Российской Федерации, Сенегала, Сирийской Арабской Республики, Соединенных Штатов Америки, Туниса, Украины, Ямайки (от имени государств — членов Карибского сообщества) и Японии.

2. При обсуждении стоящих перед Комитетом вопросов существа многие выступавшие отмечали, что они придают важное значение проведению Всемирного дня свободы печати, который в этом году будет отмечаться 2 мая. Один делегат, выступая от имени многочисленной группы стран, говорил о свободе выражения убеждений как о всеобщем праве, которое «не знает границ», и подчеркивал исключительно важную роль независимых средств массовой информации в деле укрепления демократии. Его группа осудила акты насилия, цель которых состоит в том, чтобы «заставить молчать журналистов» или помешать их деятельности и искажать представляемую ими информацию, и почтила память журналистов, отдавших свою жизнь при исполнении служебных обязанностей. Такую позицию разделяли ряд других делегаций.

02-36010 (R) 010502 010502
0236010

3. Все выступавшие в ходе общих прений отмечали исключительно важную роль информации в процессе развития и достижения социальной справедливости. Некоторые выступавшие коснулись вопроса об острых противоречиях, обусловленных тем, что поразительный прогресс в области развития информационно-коммуникационных технологий приводит к углублению «цифровой пропасти» между развитыми и развивающимися странами. Как заявила одна делегация, к сожалению, реальная проблема для большинства людей во всем мире заключается не столько в получении самых последних программных средств, сколько в обеспечении средств к существованию. Многие члены Комитета подчеркивали сохраняющуюся важность формирования нового мирового информационного и коммуникационного порядка, основанного на свободном и сбалансированном сборе и распространении информации. Одна делегация заявила, что некоторые страны используют средства массовой информации с целью исказить реальное положение дел в развивающихся странах.

4. По мнению многих выступавших, Организация Объединенных Наций в целом и Департамент общественной информации в частности призваны сыграть важную роль в деле наведения мостов через такую «цифровую пропасть». Они отмечали настоятельную необходимость задействовать информационно-технологический потенциал на благо всех людей во всех районах мира в соответствии с целями Декларации тысячелетия. Многие выступавшие согласились с тем, что эти технологии имеют исключительно важное значение для африканского континента. Один оратор отметил необходимость сконцентрировать внимание на «нуждающихся клиентах», к числу которых относятся развивающиеся страны. Одна делегация, выступавшая от имени большой группы стран, отметила, что Организация Объединенных Наций действительно приступила к проведению анализа роли информационно-коммуникационных технологий в процессе развития и изучению способов, позволяющих вовлечь все страны в этот «необратимый процесс». Этот оратор и еще одна делегация, выступавшая от имени группы стран, отметили важное значение предстоящей Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества. В этой связи один оратор, в частности, выразил признательность Генеральному секретарю за создание Службы информационных технологий Организации Объединенных Наций, ИнтерСети здравоохранения и Целевой группы по информационно-коммуникационным технологиям.

5. Все делегации решительно поддержали Генерального секретаря, заявившего о своей приверженности содействовать расширению потенциальных возможностей информационных и коммуникационных технологий как ключевого элемента в процессе реформы и активизации деятельности Организации Объединенных Наций в новом информационном веке и формированию в Организации культуры коммуникации. В этой связи одна делегация заявила о том, что, к сожалению, сокращение ассигнований в рамках бюджета по программам на цели модернизации соответствующего оборудования в период 2002–2003 годов окажет негативное воздействие на возможность Организации Объединенных Наций осуществлять свою деятельность по распространению информации и что соответственно для Департамента общественной информации необходимо предусмотреть адекватные ресурсы для осуществления его нынешних и будущих программ.

6. Все выступавшие согласились с тем, что Департамент общественной информации является «рупором» Организации Объединенных Наций и его главная цель состоит в том, чтобы содействовать более глубокому пониманию общественностью целей и деятельности Организации и обеспечить широкую поддержку в его работе. Одна делегация назвала Департамент «пуповиной», связующей Организацию с внешним миром. Согласно общему мнению, выраженному делегациями, необходимо обеспечить четкую увязку разработанной Генеральным секретарем программы действий по достижению поставленных в Декларации тысячелетия целей в области развития с программами Департамента.

7. По мнению многих выступавших, всеобъемлющий обзор Генеральным секретарем методов управления и работы Департамента общественной информации, который Генеральная Ассамблея просила провести в резолюции 56/253 от 24 декабря 2001 года, должен быть направлен на повышение, а не ослабление роли Департамента с уделением пристального внимания соответствующим возложенным на него функциям. Одна делегация подчеркнула необходимость проведения Департаментом в процессе обзора консультаций с государствами-членами, особенно с развивающимися странами.

8. Ряд делегаций отметили важную роль Комитета по информации в разработке информационно-коммуникационных стратегий Организации. В этой связи одна делегация «выразила глубокое сожаление» в связи с возникшими разногласиями и «экстремистскими позициями» в других комитетах, цель которых состоит в том, чтобы осложнить работу Комитета по информации. Другой оратор заявил, что он будет стремиться заручиться поддержкой Комитета при принятии формулировок, подтверждающих роль Комитета как главного вспомогательного органа, уполномоченного выносить рекомендации относительно работы Департамента.

9. Ряд делегаций заявили, что одни лишь соображения, связанные с бюджетом, не должны определять постоянное осуществление давно разработанных мероприятий и оказание услуг в интересах государств-членов. По их мнению, до принятия решения на каком-либо другом форуме Комитету следует сначала изучить всеобъемлющий обзор Департамента, проведенный Генеральным секретарем. Один из членов Комитета заявил, что обзор не следует рассматривать «с точки зрения, в которой превалируют финансовые соображения», поскольку политическая значимость и положительные результаты деятельности Департамента являются теми факторами, которые следует рассматривать в первоочередном порядке. Одна из делегаций заявила, что проведение реформы не должно ставиться в зависимость от финансирования. Один из ораторов отметил, что некоторые мероприятия имеют «незаметные на первый взгляд преимущества», как, например, организация выставок в вестибюле для посетителей, и для них можно было бы изыскать альтернативные источники финансирования. В этой связи другой оратор указал, в частности, на преимущества передвижных выставок.

10. Все члены Комитета выразили решительную поддержку временному главе Департамента общественной информации и той работе, которую он осуществляет в целях дальнейшего укрепления функции коммуникации в Организации. Члены Комитета признали, что доклад Генерального секретаря о переориентации деятельности Организации Объединенных Наций в области общественной

информации и коммуникации (A/AC.198/2002/2) является основным предметом обсуждения, а также отметили, что он представляет собой прочную основу для дискуссий. В принципе все делегации поддержали укрепление Департамента и широкие направления деятельности, предусматриваемые для повышения их эффективности. Выступая от имени большой группы стран, одна из делегаций отметила, что Департамент мог бы извлечь позитивные результаты от реорганизации его деятельности в плане обеспечения эффективного использования ограниченных ресурсов. Один из ораторов заявил о поддержке его страны усилий Департамента, направленных на то, чтобы иметь более широкие возможности для более эффективного осуществления своего мандата в «постоянно изменяющейся информационной среде», а также отметил, что вместе с тем необходимо на регулярной основе пересматривать мандаты. Другой оратор высказал мнение о том, что необходимо рассмотреть «трезвые предложения», такие, например, как предложение, касающееся Картографической секции. По мнению одной из делегаций, предложения о ликвидации услуг «лишены смысла». Что касается процесса переориентации, то несколько ораторов заявили, что они выступают за усиление координации между Департаментом и другими департаментами Секретариата, что повлечет за собой необходимость создания структуры, «предусматривающей более прямое взаимодействие». Кроме того, несколько делегаций подчеркнули необходимость того, чтобы компоненты Организации выступали единым фронтом, и в этой связи они высоко оценили возможности Группы по вопросам коммуникации Организации Объединенных Наций в плане улучшения координации в рамках системы.

11. Многие ораторы отметили, что реформа — это процесс, а не мероприятие, и что переориентацию Департамента следует рассматривать в качестве непрерывной работы, поскольку для удовлетворения изменяющихся потребностей в любом учреждении необходимо постоянно проводить переоценку. Ряд делегаций поддержали то, что Департамент стал делать упор на контроле за эффективностью работы и эффективности и результативности программ. Они выступили за подход, предусматривающий охват специальной целевой аудитории и понимание «потребностей клиентов» в информационной деятельности Департамента. Разделяя цель создания культуры оценки в рамках Департамента, один из ораторов от имени большой группы стран заявил, что оценки всегда должны основываться не только на количественных показателях, но и на общей результативности деятельности, особенно в развивающихся странах. Аналогичным образом одна из делегаций высказала мнение о том, что не всегда легко количественно определять результаты деятельности Департамента.

12. В отношении предлагаемого нового «программного заявления» Департамента были выражены разные мнения. Несколько ораторов поддержали это заявление, а другие не были убеждены в том, что оно должным образом отражает сущность резолюции 13 (I) Генеральной Ассамблеи от 1946 года. Однако один из ораторов решительно приветствовал его. Две делегации выразили озабоченность в связи с предлагаемым новым названием Департамента.

13. Несколько ораторов заявили о своей поддержке деятельности Департамента, осуществляемой через посредников, таких, как средства массовой информации, учебные заведения и неправительственные организации. Одна из делегаций подчеркнула важное значение сотрудничества Департамента с неправительственными организациями и заявила, что в гражданском обществе

они являются широкой и демократической базой поддержки принципов и целей Организации Объединенных Наций.

14. Все ораторы указали на огромные возможности пропагандистской деятельности, открывшиеся благодаря революции в области коммуникации, и решительно высказались за использование в Департаменте новой технологии во всех ее аспектах. Они единодушно дали высокую оценку Департаменту за разработку и расширение веб-сайта Организации Объединенных Наций, который они считают главным механизмом коммуникации для расширения непосредственного распространения информации Организации Объединенных Наций в мире. Ссылаясь на миллионы ежедневных «обращений» на сайт, одна из делегаций охарактеризовала достигнутый прогресс как «замечательный». Вместе с тем одна из делегаций усомнилась в необходимости того, чтобы Департамент общественной информации пользовался услугами внешнего подрядчика для усовершенствования веб-сайта, и, по ее мнению, такое усовершенствование и повышение его эффективности должны быть достигнуты в Департаменте путем использования его собственных специалистов.

15. Многие ораторы глубоко убеждены в том, что многое еще предстоит сделать для улучшения многоязыкового характера веб-сайта Организации Объединенных Наций и достижения цели обеспечения равенства всех шести официальных языков. Выступая от имени большой группы стран, один из ораторов заявил, что необходимо прилагать активные усилия для «сохранения многоязычия» в информационной деятельности. Они призвали обеспечить равное использование всех шести официальных языков как на Интернете, так и в печатной продукции Департамента. Один из ораторов заявил, что в этом направлении усилия должны прилагаться «без различий и дискриминации». Несколько ораторов, в том числе оратор, выступавший от имени большой группы стран, отметили, что испанский язык является вторым языком после английского в плане доступа на веб-сайт. Из этого следует, что Департамент должен приложить особые усилия для расширения веб-сайта на испанском языке. У некоторых ораторов серьезную озабоченность вызвало наличие материалов на арабском языке. Несколько ораторов приветствовали создание веб-страниц на русском языке.

16. Несколько делегаций высказали мнение о том, что Департамент должен создать идентичные структуры управления для каждой языковой группы, с тем чтобы обеспечить условия для их более сбалансированного развития. Одна из делегаций согласилась с необходимостью этого, в том числе в отношении китайского языка. Другой оратор решительно заявил, что один из вариантов, предлагаемых Департаментом в качестве средства достижения цели обеспечения языкового паритета на веб-сайте, является неудовлетворительным. Признавая существующие проблемы, его делегация не считает, что имеется альтернатива письменному переводу всей информации, имеющейся на веб-сайте на английском языке, на другие официальные языки. По мнению его делегации, полный языковой паритет, к которому призывает Генеральная Ассамблея, может быть обеспечен только с помощью необходимой политической воли и выделения дополнительных финансовых ресурсов. В то же время одна из делегаций с удовлетворением отметила, что объединение Системы официальной документации и легкодоступного веб-сайта Организации Объединенных Наций существенно расширит многоязычный характер этого сайта, а также обеспечит экономию средств. Этот оратор также заявил о том, что его делегация предложит Генеральному секретарю

Генеральному секретарю представить Комитету на его следующей сессии доклад по этому вопросу.

17. Представитель одной из делегаций подчеркнул необходимость обеспечения надежности информационных ресурсов и в этом контексте указал на имеющуюся на веб-сайте ошибку, касающуюся его страны, что, по его словам, требует дальнейшего анализа. Еще одна делегация дала позитивную оценку имеющегося в сети Интернет проекта Департамента «Электронный школьный автобус» (Cyberschoolbus), а также сайта «Деятельность Организации Объединенных Наций» (UN Works). Ряд ораторов высказались в поддержку предложения о создании в Интернете единого центрального портала, который будет объединять все веб-сайты системы.

18. Многие ораторы подчеркнули свою сохраняющуюся обеспокоенность тем, что использование новых технологий не должно осуществляться за счет традиционных средств коммуникации, которые по-прежнему являются основным источником информации в большинстве развивающихся стран. В этой связи ряд делегаций указали на важное значение радио, в особенности в Африке, как эффективного с точки зрения затрат и имеющего широкий радиус действия средства коммуникации и в этой связи решительно высказались в поддержку проекта «Прямой эфир». Ряд делегаций заявили о том, что этот проект должен быть поставлен на прочную основу. Как отметил еще один оратор, программы Департамента, транслируемые через систему радиовещания в его стране, имеют рекордное количество слушателей в Африке. Одна из делегаций предложила изменить график трансляции радиопередач в прямом эфире в Азии в интересах охвата широкой аудитории этого региона. Один из ораторов подчеркнул необходимость систематической оценки международного проекта в области радиовещания, в особенности с учетом того обстоятельства, что Генеральная Ассамблея утвердила его на первоначальный двухгодичный период, и выразил надежду на получение подробных результатов проведенных обследований слушателей этих программ, что будет способствовать проведению соответствующей оценки в Департаменте и Комитете.

19. Еще один оратор дал высокую оценку радиопрограмм в записи на индонезийском языке. Одна из делегаций, выступившая от имени группы стран, заявила, что ее члены удовлетворены программами, обеспечиваемыми Карибской радиогруппой, и в то же время призвала восстановить программу «Карибский журнал». Этот оратор вновь обратился к Департаменту с призывом обеспечить для населения Гаити радиовещание на креольском языке.

20. Еще один оратор, выступивший от имени большой группы стран, указал на необходимость того, чтобы радио- и телепрограммы Департамента создавались на основе использования новых платформ, и в этой связи предложил Генеральному секретарю рассмотреть вопрос о начале проведения исследования осуществимости создания глобальной сети спутниковой телесвязи. Одна из делегаций осудила агрессию, которой на каждодневной основе и на многих частотах она подвергается со стороны радио- и телевизионных программ другого государства-члена. Это — «электронная война», которая является нарушением ее национального суверенитета и норм международного права.

21. Ряд стран заявили о том, что их делегации придают важное значение ежедневным пресс-релизам, издаваемым Департаментом на английском и французском языках, поскольку они имеют важное значение для деятельности этих

стран с небольшими представительствами, сотрудники которых не могут посещать все ежедневные совещания. Как заявил один из ораторов, они имеют особо ценное значение для «тех из нас в Африке, кто располагает ограниченными ресурсами». Ряд ораторов также указали на новый электронный адрес Департамента «NewsAlert», который весьма эффективно используется средствами массовой информации их стран. Ряд ораторов заявили о том, что их страны придают важное значение программе Департамента в области профессиональной подготовки дикторов и журналистов, при этом одна из делегаций «с удивлением» отметила сокращения в рамках этой программы, которые будут иметь пагубные последствия для развивающихся стран.

22. Ряд делегаций выразили особую заинтересованность в главных изданиях Департамента, а именно — «Ежегоднике Организации Объединенных Наций» и «Хронике Организации Объединенных Наций». Они выразили согласие с тем, что первое из них является высококачественным и полезным изданием, единственным авторитетным источником справочной информации об Организации. Что касается второго издания, то здесь были высказаны различные мнения. Один из ораторов охарактеризовал «Хронику» как издание, «дающее богатую пищу для размышлений», в то время как, по мнению другого оратора, необходимость выпуска этого издания следует обосновать с точки зрения круга его читателей и его воздействия и эти ресурсы можно было бы перепрограммировать на другие цели в Департаменте.

23. Ряд ораторов дали высокую оценку Библиотеке им. Дага Хаммаршельда, назвав ее институциональной памятью Организации и «виртуальной библиотекой, охватывающей весь мир», а одна из делегаций высказала поздравления в связи с сорокалетием ее создания. Эта делегация, выступившая от имени группы стран, дала позитивную оценку масштабам поддержки, оказываемой Библиотекой, и заявила о том, что учебные программы приносят «огромную пользу» постоянным представительствам в Центральных учреждениях, а также сотрудникам библиотек-депозитариев в развивающихся странах. Один из ораторов с удовлетворением отметил рассмотрение вопроса об изменении приоритетности функций в Библиотеке им. Дага Хаммаршельда и выразил мнение, согласно которому ее функции по оказанию технических услуг следует автоматизировать и рационализировать, тем самым высвободив ее «значительный профессиональный экспертный потенциал» для осуществления приоритетных общесекретариатских информационных вспомогательных мероприятий.

24. Многие ораторы отметили призыв Генеральной Ассамблеи продолжать и активизировать деятельность в областях, представляющих особый интерес для развивающихся стран и стран, имеющих особые потребности, включая страны с переходной экономикой. В этой связи они решительно поддержали координацию деятельности Департамента с учетом положений Декларации тысячелетия и основных проблем, выделенных Генеральным секретарем: искоренение нищеты, предотвращение конфликтов, устойчивое развитие, охрана окружающей среды, права человека, эпидемия ВИЧ/СПИД, борьба против международного терроризма и потребности Африканского континента. Они высказались в поддержку информационно-пропагандистской деятельности Департамента в ряде важных областей, вызывающих озабоченность международного сообщества. Некоторые из них особо отметили информационную деятельность в рамках Года диалога между цивилизациями под эгидой Организации Объединенных На-

ций (2001 год), проведение которого способствовало уделению приоритетного внимания проблемам терпимости.

25. Делегации отметили ряд успешных пропагандистских мероприятий Департамента, таких, как Международная конференция по финансированию развития, которая недавно была проведена в Монтеррее, Мексика, и вторая Всемирная ассамблея по проблемам старения, которая состоялась в Мадриде, и высказались в поддержку предстоящей Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию в Йоханнесбурге. Одна из делегаций, выступившая от имени группы стран, призвала Департамент общественной информации координировать ход празднования двадцатой годовщины подписания Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

26. Многие делегации высказались в поддержку важной роли Департамента в глобальной борьбе с терроризмом, который, по их мнению, является весьма реальной и серьезной угрозой для человечества. Одни из них, в частности, приветствовали создание многоязычной страницы «UN action against terrorism» («Борьба Организации Объединенных Наций с терроризмом») на веб-сайте, а другие предложили создать всемирный форум, посвященный тому, каким образом гражданское общество и средства массовой информации могут вести борьбу с терроризмом. Одна из делегаций заявила, что в свете событий 11 сентября 2001 года исключительно важно, чтобы Организация Объединенных Наций вела работу по информированию населения во всем мире по вопросам мира, развития и прав человека.

27. Один из ораторов высказал мнение о том, что Департамент должен уделять первостепенное внимание работе по проведению второго Международного десятилетия за искоренение колониализма, поскольку народы несамоуправляющихся территорий должны иметь возможность осуществить свое право на самоопределение. Другая делегация высоко оценила проведение Международного женского дня, который, по ее словам, имел «международный отклик». Один из ораторов запросил информацию по проблемам Семипалатинского региона. Ряд делегаций выразили признательность Департаменту за его работу, связанную с чернобыльской катастрофой, и за представление объективной информации о ее масштабах.

28. Неспокойная обстановка на Ближнем Востоке и страдания палестинского народа занимали центральное место в выступлениях ряда ораторов, и в этой связи они призвали осуществить в полном масштабе всю информационную деятельность, утвержденную Генеральной Ассамблеей в специальной информационной программе по вопросу о Палестине, до достижения справедливого и прочного урегулирования палестинского вопроса. Они высказали мнение о том, что эта информационная деятельность по Палестине, несомненно, приобрела еще более важное значение в это трудное время, которое требует активизации усилий, с тем чтобы пролить свет на страдания палестинского народа, находящегося в условиях оккупации, и на его законное право на самоопределение и создание своего независимого государства. Один из ораторов высоко оценил учебную программу Департамента общественной информации, предназначенную для палестинских журналистов.

29. Ряд ораторов, включая оратора, выступившего от имени большой группы стран, высказали мнение о том, что адекватные информационные компоненты имеют решающее значение для успеха миссий по поддержанию мира и что по-

этому их нужно укреплять. Одна из делегаций с удовлетворением отметила, что Департамент общественной информации продолжает оказывать поддержку в планировании и оперативной деятельности информационным компонентам миротворческих операций и миссий мира, например в Косово, Эритрее и Эфиопии, Сьерра-Леоне, Восточном Тиморе и Афганистане. Одна из делегаций усомнилась в обоснованности просьбы Департамента о выделении дополнительных ресурсов со вспомогательного счета для операций по поддержанию мира и высказала мнение о том, что этот вопрос следует отложить до завершения рассмотрения результатов всеобъемлющего обзора Департамента.

30. Многие ораторы заявили о том, что они придают важное значение работе информационных центров, которые, по их мнению, являются «окнами Организации Объединенных Наций в мир», особенно в развивающихся странах. Ряд делегаций отметили также, что роль центров в развивающихся странах является исключительно важной, поскольку, по словам одного из ораторов, «большинство населения не имеет доступа к технологии». Ряд ораторов согласились с тем, что объединение информационных центров с местными отделениями Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) должно осуществляться на индивидуальной основе с учетом мнений принимающих стран. Одна из делегаций выразила признательность за проявленное Секретариатом внимание к соблюдению утвержденных Генеральной Ассамблеей специальных критериев и руководящих принципов, касающихся объединения этих центров. Один из ораторов поддержал инициативу в отношении создания домов Организации Объединенных Наций и заявил, что она открывает «широкие возможности» для более эффективной координации, сотрудничества и объединения местных отделений всей системы Организации Объединенных Наций.

31. Что касается информационных центров, то ряд делегаций сослались на доклад о переориентации и на содержащиеся в нем конкретные замечания. По вопросу о создании региональных координационных центров некоторые члены высказали мысль о том, что эта идея требует дополнительного изучения, при этом один из них заявил, что она является несколько «преждевременной». Вместе с тем другая делегация поддержала это предложение применительно к тем областям, где «языковая общность облегчает районирование». Отдавая себе отчет в высоких расходах на аренду и издержках, связанных с арендой, в отдельных развитых странах, многие ораторы заявили, что они выступают за дальнейшее проведение исследования по вопросу о распределении персонала и финансовых ресурсов среди центров, что, как заявила одна из делегаций, будет «анализом затрат и результатов». Некоторые делегации упомянули о возможности перераспределения ресурсов, выделяемых на информационные центры в тех развитых странах, где расходы на аренду являются чрезвычайно высокими, на другие приоритетные области, в том числе на центры в развивающихся странах. Один из ораторов решительно поддержал предложение о выработке практических критериев в отношении местонахождения информационных центров.

32. Касаясь работы конкретных центров, один из представителей заявил, что деятельность информационного центра Организации Объединенных Наций в Токио заслуживает высокой оценки и что его правительство намерено выделить на нее добровольные взносы. Несколько представителей отметили, что работа информационного центра Организации Объединенных Наций в Исламабаде производит хорошее впечатление, что было, в частности, подтверждено в ходе неофициального брифинга Департамента для членов Комитета. Одна из

ходе неофициального брифинга Департамента для членов Комитета. Одна из делегаций, выступая в поддержку работы центров как связующего звена с правительствами и неправительственными организациями, отметила деятельность информационного центра Организации Объединенных Наций в Мехико. Другая делегация отметила успехи информационного центра Организации Объединенных Наций в Москве, включая письменный перевод информационных материалов на русский язык. Одна из делегаций «с удовлетворением» отметила ту роль, которую играет информационный центр Организации Объединенных Наций в Дели.

33. Один из ораторов заявил, что в последние годы вместо укрепления отмечается «обратная тенденция» и что большое количество центров закрыто или объединено с другими отделениями и ослаблено иным образом. Примером этого является информационный центр Организации Объединенных Наций в Дакке. Другая делегация, выступая от имени большой группы стран, призвала к созданию укрепленного информационного компонента в обслуживающем несколько островов отделении ПРООН в Кингстоне, Ямайка, в порядке дополнения работы информационного центра Организации Объединенных Наций в Порт-оф-Спейне.

34. По завершении общих прений временно исполняющий обязанности начальника Департамента общественной информации выступил с заявлением, в котором он ответил на вопросы, поднятые делегациями.

Глава IV
Рассмотрение докладов Генерального секретаря

35. Пять докладов Генерального секретаря были представлены руководителями программ из Департамента и рассмотрены по отдельности. Доклад Генерального секретаря о переориентации деятельности Организации Объединенных Наций в области общественной информации и коммуникации (A/AC.198/2002/2) был затронут во вступительных замечаниях временно исполняющего обязанности начальника, а затем — в ходе общих прений, и поэтому он не рассматривался отдельно.

36. Что касается доклада Генерального секретаря о Годе диалога между цивилизациями под эгидой Организации Объединенных Наций (2001 год) (A/AC.198/2002/3), то представитель Департамента отметил, что в ходе подготовки к Году, кульминацией которой стали пленарные заседания в ходе пятьдесят шестой сессии Генеральной Ассамблеи (8 и 9 ноября 2001 года), Департамент мобилизовал все имеющиеся ресурсы для пропаганды этих заседаний и повышения во всем мире информированности относительно целей Года. Департамент проводил свои мероприятия в тесном сотрудничестве с Личным представителем Генерального секретаря по Году. Для содействия активному участию общественности в мероприятиях в рамках Года Департамент наладил тесные партнерские связи с государствами-членами и сформировал широкую коалицию с неправительственными организациями, учебными заведениями и организациями частного сектора. Проведение Года и выпуск книги Группы видных деятелей под названием «Наведение мостов» стали для Департамента общественной информации тем фундаментом, на котором он будет строить свою деятельность, направленную на дальнейшее развитие диалога между раз-

личными группами общества на всех уровнях — местном, национальном и международном. Организация Объединенных Наций остается подлинным центром диалога между цивилизациями, и, продолжая содействовать диалогу во всех уголках планеты, Департамент надеется внести свой вклад в установление прочного мира как в рамках цивилизаций, так и между ними.

37. Один из ораторов сказал, что цели Года заключаются в содействии взаимному пониманию, терпимости и мирному сосуществованию. Генеральная Ассамблея приняла Глобальную повестку дня для диалога между цивилизациями, которой все государства-члены придают большое значение. Он поблагодарил Департамент за важный вклад, сделанный им в пропаганду Года, подчеркнув, что это будет долговременная кампания.

38. Что касается доклада Генерального секретаря об объединении информационных центров Организации Объединенных Наций с местными отделениями ПРООН (A/AC.198/2002/4), то представитель Департамента заявил, что Департамент продолжает осуществлять пожелания государств-членов, в которых находятся информационные центры, объединенные с местными отделениями ПРООН, в целях дальнейшего повышения эффективности деятельности в области общественной информации. В настоящее время нет нерассмотренных предложений об объединении каких-либо других информационных центров. Вместе с тем, если какая-либо просьба об этом будет получена, она будет рассмотрена Департаментом совместно с ПРООН и правительством соответствующей принимающей страны до ее передачи на рассмотрение Комитета по информации.

39. Основываясь на своих 20-летних рабочих отношениях, Департамент и ПРООН продолжают изыскивать пути и средства для повышения эффективности осуществления программ в области общественной информации и закрепления восприятия Организации Объединенных Наций как единого механизма. В сентябре 2001 года они создали совместную рабочую группу для рассмотрения всех аспектов сотрудничества в области общественной информации на местном уровне. Кроме того, Департамент отметил, что, благодаря личным усилиям Администратора ПРООН, координаторы-резиденты Организации Объединенных Наций во все большей мере учитывают ключевую роль информации. Департамент также подчеркнул, что объединение — это индивидуальный механизм, который не предназначен для того, чтобы быть решением «для всех случаев», и отметил, что Генеральный секретарь высоко оценивает постоянную поддержку, которую информационные центры Организации Объединенных Наций получают от принимающих стран.

40. Представитель Департамента заявил, что в отношении работы по объединению Генеральная Ассамблея установила четкие руководящие принципы, которые содержатся в ежегодной резолюции по вопросам, касающимся информации, и которые Департамент всесторонне соблюдает. В ответ на конкретный вопрос одной из делегаций в отношении пункта 8 доклада представитель Департамента заявил, что, в соответствии с полученной просьбой, можно будет представить результаты осуществляемого в настоящее время обзора официального соглашения о сотрудничестве между Департаментом и ПРООН, заключенного в 1990 году.

41. Что касается доклада Генерального секретаря о роли Департамента общественной информации в миротворческих операциях Организации Объединен-

ных Наций (A/AC.198/2002/5), то представитель Департамента заявил, что, осуществляя соответствующие положения резолюций Генеральной Ассамблеи и работая в тесном контакте с Департаментом операций по поддержанию мира, Департамент продолжал по мере возможности оказывать поддержку в планировании и оперативной деятельности информационным компонентам миротворческих операций. Укрепление этого потенциала, как было заявлено Ассамблеей, позволило бы Департаменту вносить более эффективный вклад в этих областях, а также в поддержку усилий, предпринимаемых информационными компонентами миссий по мобилизации и сохранению общественной и государственной поддержки миротворческих операций. Департамент делает максимум возможного, но сделать больше не может, пока не поступят дополнительные ресурсы.

42. Коснувшись пункта 22 доклада, представитель Департамента заявил, что, несмотря на одобрение Генеральной Ассамблеей информационных вспомогательных функций Департамента общественной информации, «численность сотрудников, занимающихся вопросами общественной информации в миротворческих операциях Организации Объединенных Наций, по-прежнему остается низкой». Несколько ораторов отметили, что в этом пункте также говорится о том, что в докладе Генерального секретаря Генеральной Ассамблее о потребностях, подлежащих финансированию за счет средств вспомогательного счета операций по поддержанию мира на период с 1 июля 2002 года по 30 июня 2003 года, будет предусмотрено выделение дополнительных ресурсов Департаменту общественной информации на цели «поддержки миротворческих операций». Одна из делегаций спросила, имеется ли более конкретная информация по этому вопросу, а другая спросила, можно ли перевести ресурсы из Департамента операций по поддержанию мира в Департамент общественной информации. Еще одна делегация высоко отозвалась об информационной поддержке Миссии Организации Объединенных Наций в Сьерра-Леоне (МООНСЛ) как о примере хорошей программы миростроительства.

43. Представитель Департамента представил доклад Генерального секретаря о дальнейшей разработке, обслуживании и обновлении веб-сайта Организации Объединенных Наций на шести официальных языках (A/AC.198/2002/6) и разъяснил, что он является пятым в серии докладов, посвященных этому вопросу. Было предложено рассмотреть два возможных варианта действий. Вариант 1 предполагает воспроизведение всех материалов, размещенных на веб-сайте на английском языке, на остальных языках. Вариант 2 предусматривает самостоятельное развитие веб-сайтов на каждом языке с учетом возможностей департаментов и подразделений, представляющих материалы, и именно этот вариант было рекомендовано принять. Департамент отметил, что воспроизведение всех материалов потребует значительных ресурсов, хотя ситуацию можно существенно улучшить, если исключить Сборник договоров Организации Объединенных Наций. Вместе с тем ясно, что достижение цели паритета между языками будет долгосрочным проектом. Представитель Департамента отметил, что позитивным моментом является то, что внедрение более автоматизированных методов письменного перевода в будущем может «резко» сократить расходы на перевод по мере развития технологии.

44. Одна из делегаций заявила, что, по ее мнению, предлагаемый вариант 2 означает сохранение статус-кво, а неравенство усиливается. По ее мнению, вариант 1 является единственным реальным решением, и она выразила надежду

на то, что Комитет поддержит его, хотя возможен и некоторый компромисс. Ряд ораторов указал на сохраняющуюся необходимость осуществления пункта 57 резолюции 56/64 В Генеральной Ассамблеи, в котором Ассамблея призвала обеспечивать справедливое распределение среди всех официальных языков на постоянной основе финансовых и людских ресурсов в рамках Департамента общественной информации, выделяемых для веб-сайта Организации Объединенных Наций. Департамент разъяснил, что с точки зрения структуры управления веб-сайтом в Департаменте уже налицо справедливое распределение ресурсов в деле управления веб-сайтом, в то время как программирование и разработка являются общими для всех языков. Вместе с тем ресурсы для подготовки материалов не распределяются равномерно в бюджете. Веб-сайт представляет собой «витрину», и до достижения полного паритета между языками необходимо вначале готовить материалы в других областях.

45. Представитель Департамента представил доклад Генерального секретаря о деятельности Объединенного информационного комитета Организации Объединенных Наций в 2001 году (A/AC.198/2002/7) и осветил некоторые из ключевых моментов двадцать седьмой сессии Комитета, проходившей в июле 2001 года в Женеве в штаб-квартире Всемирной организации интеллектуальной собственности. Было отмечено, что в октябре 2001 года в рамках проводившегося им обзора Административный комитет по координации, который в настоящее время переименован в Координационный совет старших руководителей системы Организации Объединенных Наций, принял решение обойтись без постоянных вспомогательных органов. В результате этого с января 2002 года межучрежденческая координация будет осуществляться через новый неофициальный и гибкий механизм под названием «Группа Организации Объединенных Наций по вопросам коммуникации». Департамент отметил, что Комитет по информации будет по-прежнему в полной мере информироваться о межучрежденческом сотрудничестве в области общественной информации, хотя сама по себе обязанность в отношении представления докладов более не имеет силы. Ожидается, что эти новые процедуры межучрежденческой координации в области коммуникации будут содействовать формированию культуры коммуникации в рамках системы Организации Объединенных Наций в целом.